

## اتفاق تجارة

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة  
وحكومة جمهورية الصين الشعبية

حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية .  
رغبة منهما في زيادة توثيق روابط الصداقة بين حكومتى الجمهورية  
العربية المتحدة والصين وشعبيهما ، وتدعيم التعاون الاقتصادي وزيادة  
تجوية العلاقات التجارية بين البلدين .

قد اتفقتا على ما يلي على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة .

مادة ١ - يبذل الطرفان أقصى جهودهما ويتخذان كافة التدابير اللازمة  
لتنمية وزيادة التبادل التجاري بين البلدين .

مادة ٢ - يتخذ التوازن بين قيمة الواردات والصادرات أساساً للتبادل  
التجاري بين البلدين .

مادة ٣ - يجري الطرفان - قبل انقضاء كل سنة من سنوات هذا  
الاتفاق بثلاثة شهور - مفاوضات لعقد بروتوكول تجاري بين الجمهورية  
العربية المتحدة وجمهورية الصين الشعبية عن السنة التالية من سنوات الاتفاق .

مادة ٤ - يوافق الطرفان على أن تكون قائمة صادرات كل منهما  
إلى البلد الآخرى الواردة في الملحقين (١) و(ب) اللذين يعتبران  
جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق وتتعهد كل من الحكومتين بأن تصدراً -  
في حدود القوانين واللوائح المعمول بها في بلديهما - تراخيص الاستيراد  
والتصدير اللازمة فيما يتعلق بالسلع المبينة في الملحقين (١) و(ب) غير  
أن هذا الاتفاق لا يمنع تبادل سلع أخرى غير تلك المبينة في الملحقين  
(١) و(ب) .

مادة ٥ - يوافق كل من الطرفين على معاملة الطرف الآخر  
معاملة الدولة الأكثر رعاية وذلك فيما يتعلق بما يلي :

(١) الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم والضرائب المفروضة على  
استيراد السلع وتصديرها أو الترانسيت .

(٢) التعليلات والإجراءات الجمركية وكافة الرسوم المتعلقة باستيراد  
والتصدير وترانسيت وتخزين السلع المصدرة أو المستوردة أو المارة  
بطريق الترانسيت ونقلها من سفينة إلى أخرى .

(٣) إصدار تراخيص الاستيراد والتصدير والإجراءات المتعلقة بها .

مادة ٦ - لا تسرى معاملة الدولة الأكثر رعاية المنصوص عليها  
في هذا الاتفاق على ما يلي :

(١) المزايا الخاصة التي منحتها أو التي قد تمنحها في المستقبل حكومة  
الجمهورية العربية المتحدة إلى أي بلد من البلاد العربية أو المجاورة .

(٢) المزايا الخاصة التي منحتها أو التي قد تمنحها في المستقبل حكومة  
جمهورية الصين الشعبية إلى أي بلد من البلاد المجاورة .

(٣) الحظر أو القيود المقررة لحماية الصحة العامة أو وقاية النباتات  
أو الحيوانات من الأمراض أو التلف أو الاقراض .

مادة ٧ - تم المدفوعات المترتبة على تنفيذ هذا الاتفاق بين  
الجمهورية العربية المتحدة وبين جمهورية الصين الشعبية وفقاً لاتفاق  
الدفع بين الحكومتين الموقع في ١٧ مارس سنة ١٩٦٢ .

مادة ٨ - يوافق الطرفان على أن تحدد شروط الفحص والكشف  
على السلع والتحكيم في كل عقد على حدة .

مادة ٩ - يتعهد الطرفان على أن تحدد أسعار السلع المتبادلة بين  
البلدين وفقاً لهذا الاتفاق على أساس الأسعار المتنافسة في الأسواق العالمية  
أي أسعار السلع المماثلة في الأسواق العالمية الرئيسية .

مادة ١٠ - يوافق الطرفان على إقامة معارض لسلع كل منهما  
في بلد الآخر، كما يوافق على أن يقدم للطرف الآخر في حدود القوانين  
واللوائح المعمول بها في كل منهما كافة أنواع التسهيلات لإقامة مثل  
هذه المعارض .

مادة ١١ - تعطى الأفضلية في الشؤون المتعلقة بالأعمال المصرفية  
والتأمين ونقل السلع المتبادلة بين البلدين للمصارف وشركات التأمين  
الوطنية وهيئات النقل التابعة لأي من البلدين ، والتي تعرض أسعاراً  
وشروطاً مقبولة . كما يتصر اختيار الوكلاء التجاريين من بين رعايا  
الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية الصين الشعبية .

مادة ١٢ - يحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة الموقع في ١٥  
ديسمبر سنة ١٩٥٨ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة  
جمهورية الصين الشعبية والكتب المتبادلة والبروتوكولات الموقع عليها  
بشأنه .

مادة ١٣ - يعمل بهذا الاتفاق عند إخطار كل من الطرفين  
الطرف الآخر بأنه قد تم اتخاذ الإجراءات القانونية من حكومتيهما بشأن  
هذا الاتفاق ويظل معمولاً به لمدة ثلاث سنوات تبدأ بصفة رجعية  
من أول يناير سنة ١٩٦٢ .

ويجوز مد العمل بهذا الاتفاق أو تعديله عن طريق المفاوضات التي  
تم بين الطرفين قبل انقضاء مدته بثلاثة شهور .

وقع هذا الاتفاق في بكين في اليوم السابع عشر من شهر مارس سنة ١٩٦٢  
من نسختين كل منهما باللغات العربية والصينية والإنجليزية ، ويعتمد  
النص باللغات الثلاث .

المفوض عن  
حكومة الجمهورية العربية المتحدة

المفوض عن  
حكومة جمهورية الصين الشعبية

## جدول (١)

صادرات جمهورية الصين الشعبية الى الجمهورية العربية المتحدة

(١) منتجات انولاد: نافذ لك الكرات والأسباح، مستديرتومر ومبطقة وزوايا وأنواع أخرى من الفولاذ المسجوب اللازم للنشآت وأسلاك حديد وعدد من معدن... الخ.

(٢) الآلات بما في ذلك آلات الخراطة وآلات طرق المعادن والآلات الكبس وآلات توليد القوى والآلات الرافعة وآلات ومعدات كهربائية وآلات تعدين وآلات نسيج ومهمات المواصلات السلكية واللاسلكية وآلات صناعات خشبية وآلات لوازم الزراعة والبناء وإنشاء الطرق وغيرها من الآلات.

(٣) مجموعات كاملة من المعدات، بما في ذلك مصانع النسيج والغزل ومصانع الورق ومعامل السكر، وكذا الخاصة بالصناعات الخفيفة.

(٤) مواد البناء بما فيها خشب قشرة (كوتربلاكيه) ومهمات هجينة وزجاج ومواد البناء الأخرى... الخ.

(٥) عربات بما في ذلك جميع أنواع السيارات وقطع غيارها وعربات نقل البضاعة التي تعمل بالبطاريات، والموتوسيكلات ومهمات متحركة للسكك الحديدية... الخ.

(٦) مواد كيميائية خام بما في ذلك مواد الصبغة والخضاب ومنتجات وإطارات من المطاط وقطران الفحم، وأسفلت بترولي، وأكسيد الزنك وكبريتور الصوديوم ولينتون، وكاربيد الكلسيوم، وبيكرينات الصودا وصودا كاوية وصودا آشم لوسلفات الألمنيوم، ومنتجات أقرادينية... الخ.

(٧) خامات معدنية بما في ذلك خامات القصدير وفلوسبار، وجرانيت بشكل مسحوق وأسبستوس ومنتجاته ورخام وشمع ومسحوق تلك... الخ.

(٨) خلل، وزيت، وشحوم بما في ذلك الفول والمسدس والبقول (حبوب قطاني) وزيت الخشب... الخ.

(٩) مواد غذائية بما في ذلك لحوم الأبقار والضأن الثلجة والطيور الثلجة وأنواع مختلفة من المعلبات ومنتجات البيض... الخ.

(١٠) حاصلات وطيبة بما في ذلك القرقة والتبغ بأنواعه، ومصنوعات الصيني ومنتول متبلور وزيت النعناع ومواد التجميد، ولب بطيخ أسود ولب أبيض، وبنور الصنوبر، وأنواع مختلفة من التوابل، وخيزران ومنتجاته ومنتجات الصناعات اليدوية... الخ.

(١١) الشاي بما في ذلك الشاي الأسود والأخضر وشاي أسود قوالب وأصناف أخرى من الشاي.

(١٢) منتجات من أصل حيواني بما في ذلك مصنوعات السجاد وفرش البوية والمصنوعات الجلدية والجلود الخام... الخ.

يكن في ١٧ مارس سنة ١٩٦٢

سيادة رئيس الوفد

أشرف بأن أشير الى ما اتفقنا عليه من أنه لا يحق للشترين في أي من البلدين إعادة بيع السلع المستوردة من البلد الآخر أو إعادة تصديرها الى بلد ثالث دون الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في البلدين.

وأقترح أن يكون هذا الكتاب وإجابة سيادتكم عليه جزءا لا يتجزأ من اتفاق التجارة الموقع بتاريخ اليوم بين حكومتينا.

وأكون ممتنا لسيادتكم اذا تكرمت بتأييد الاتفاق سالف الذكر.

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ما

نائب وزير التجارة الخارجية

لجمهورية الصين الشعبية

الى السيد حسين خالد حمدي

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

يكن في ١٧ مارس سنة ١٩٦٢

سيادة رئيس الوفد

أشرف بأن أشير الى سيادتكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي:

"أشرف بأن أشير الى ما اتفقنا عليه من أنه لا يحق للشترين في أي من البلدين إعادة بيع السلع المستوردة من البلد الآخر أو إعادة تصديرها الى بلد ثالث دون الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في البلدين.

وأقترح أن يكون هذا الكتاب وإجابة سيادتكم عليه جزءا لا يتجزأ من اتفاق التجارة الموقع بتاريخ اليوم بين حكومتينا.

وأكون ممتنا لسيادتكم اذا تكرمت بتأييد الاتفاق سالف الذكر."

وأشرف بأن أزيد نياية عن حكومتنا الاتفاق الوارد في كتابكم سالف الذكر.

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ما

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

الى السيد اوشوشانج

نائب وزير التجارة الخارجية

لجمهورية الصين الشعبية

٤ - الصوف :

مصنوعات من الصوف الصريف أو المخلوط - بطاطين وأبسطة من الصوف - جوارب صوف - شيلان وتلافيج من الصوف - ملابس جاهزة من الصوف .

٥ - المنتجات الزراعية :

فاكهة طازجة - خضروات طازجة - بطاطس - بصل طازج أو مجفف - ثوم طازج أو مجفف - فول سوداني - مواج - الأزهار والورود والبذور - الحناء ومواد نباتية خام لزوم الصباغة .

٦ - منتجات الماش والمحاجر :

الفوسفات (فوسفات الحجر الطبيعي) - كلوريد الصوديوم - خامات المنجنيز - طاق - جيس - فاولين - أسمنت (بجميع أنواعه) - البلاط والعلوب الأسمنتية - مواسير الأسمنت والأسبستوس - أعمدة مسلحة من الأسمنت - المانيت - خام الزنك - خام الرصاص - خام الكروم .

٧ - الوقود المعدني والمواد البترولية :

البتروال الخلام والزيوت المعدنية - الأسمنت وانطران واليتوعين - البترين - زيوت وقود - مازوت - سولار - المغلفات البترولية - الكيروسين .

٨ - مواد غذائية ومشروبات :

معلبات (خضر وفاكهة) - أسماك محفوظة (مردين وجنبرى) - الحلوى - فواكه مجففة أو مسكرة أو عصير الفواكه - مولايس - بسكويت - بصل مجفف شرائح أو مسحوق - ثوم مجفف (مسحوق) - جن بيضاء - بيض - ملح الطعام - بيرة - نبيذ - سيجار وسيجار - دخان ورق - تمباك - حل - جنبرى مجفف - سكر مكرر .

٩ - المنتجات الصناعية :

اطارات كاوتشوك (داخلي وخارجي) - مصنوعات الكاوتشوك - أحذية مصنوعة من قماش وكاوتشوك - أمانات خشبية - أدوات مكتوبة - لمبات كهربائية - زجاج ومصنوعات زجاجية - أدوات منزلية وأطقم مائدة (ملاعق وشوك وسكاكين) - ورق الكرتون - ورق اللف والمصنوعات الورقية - قماش كتم (كافس) - أجهزة اللاسلكي (الراديو) - أجهزة ترازستور - مصنوعات من البلاستيك والواح الفورمايكا - البطاريات سائلة أو جافة للاسلكي واللاضاعة - مصنوعات الألمنيوم - أشربة الآلات الكاتبة والحاسبة - عدادات مياه - مصنوعات يدوية وخزفية - أدوات صحية - ماكينات الخياطة يد أو رجل - قضبان السكك الحديدية - مصنوعات من الصلب (قضبان مختلفة مستديرة ومربعة وكمرات وقطاعات مختلفة وكل ألواح) عدد

(١٣) منسوجات بما في ذلك بطانيات قطن وأقمشة صوفية ، وغزل الحرير وأقمشة حريرية وملابس حريرية وغزل صوف شغل السنارة "تريكو" وبتانيات صوف وقطن وأصناف صوفية شغل السنارة ... الخ .

(١٤) أدوات وأجهزة كهربائية بما في ذلك أدوات المعامل وأطقم الرسم الدقيقة وأدوات وأجهزة إحصائية ، وأدوات وأجهزة للساحة وعدادات ومعايير كهربائية وأجهزة عرض سينمائية وأجهزة التليفون الأوتوماتيكي وأجزاء أجهزة الاستقبال اللاسلكية (الراديو) وأنايب الكيترونية وماكينات الخياطة الصناعية وقطع غيرها ... الخ .

(١٥) بلع مختلفة بما في ذلك زجاجات عازلة (ترامس) ومراوح كهربائية ، ولمبات بطارية إضاءة للحيب ومصنوعات مشغولة بالميناء ، ولعب أطفال ... الخ .

(١٦) أدوات كتابية وتربوية بما في ذلك الورق وأقلام الحبر وأستان ريش الكتابة وأقلام رصاص وأقلام حبر جاف وآلات تخريم وآلات تدبيس وآلات ترقيم وأدوات كتابية أخرى وأنواع مختلفة من الآلات الموسيقية ... الخ .

(١٧) غير ذلك .

جدول (ب)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة التي يمكن تصديرها إلى جمهورية الصين الشعبية

١ - القطن ومنتجاته :

قطن خام - غزل القطن - منسوجات قطنية - منسوجات قطنية مخلوطة بحرير أو صوف - خيوط قطنية - مصنوعات قطنية شغل السنارة - مصنوعات قطنية شغل السنارة مخلوطة بحرير أو صوف - بطاطين قطنية - شيلان وتلافيج من القطن الخالص أو المخلوط - قطن طبي - ملابس جاهزة ومناديل مصنوعة من القطن - خرق وكهنة وفضلات - مواد غزل القطن .

٢ - الحرير :

خام الكتان والقنب - غزل الكتان - منسوجات الكتان - اللوف .

٣ - الحرير الصناعي :

غزل الحرير الصناعي (استينات وفيسكوز) - منسوجات من حرير صناعي صرف - منسوجات من حرير صناعي مخلوط بقطن أو صوف - منسوجات شغل السنارة من حرير صرف أو مخلوط - ملابس جاهزة - جوارب رجالي وحريري .

## قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريد الرسمية اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية والموقع في بكين بتاريخ ١٧/٣/١٩٦٢ ويعمل به من تاريخ ٢٧/١٠/١٩٦٢ وهو تاريخ اخطار كل من الطرفين الطرف الآخر - ام الاجراءات القانونية المتبعة لدى كل منهما .

محمود فوزى

## بروتوكول لاتفاق التجارة

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية  
بشأن سنة الاتفاق الأولى

وفقا لأحكام المادة الثالثة من اتفاق التجارة الموقع في ١٧ مارس سنة ١٩٦٢ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية (الذى سيشار اليه فيما يلي "باتفاق التجارة") ، توصلت الحكومتان الى الاتفاق الآتى بشأن التبادل التجارى خلال السنة الأولى للاتفاق (من أول يناير سنة ١٩٦٢ الى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٢) :

مادة ١ - خلال مدة سريان هذا البروتوكول ، يعمل كل من الطرفين على تصدير سلع الى بلد الطرف الآخر تبلغ قيمتها خمسة عشر مليوناً من الجنيهات الاسترلينية أو تزيد على ذلك .

وتبذل كل من الحكومتين أقصى جهودها للوصول الى موازنة التبادل التجارى بين البلدين .

مادة ٢ - يجب أن تكون أنواع وجودة السلع المتبادلة وفقاً لهذا البروتوكول مقبولة لكلا المشترين والبائعين على أن تكون أسعار هذه السلع محددة طبقاً لأحكام المادة التاسعة من "اتفاق التجارة" .

مادة ٣ - يتعهد الطرفان بإصدار تراخيص الاستيراد والتصدير اللازمة في الوقت المناسب وبكامل قيمة الحصص المحددة للسلع المنصوص عنها بالكشوف المرفقة ( كشف ١/١٩٦٢ الخاص بصادرات الصين وكشف ب/١٩٦٢ الخاص بصادرات الجمهورية العربية المتحدة ) . كما يتعهد الطرفان بإصدار تراخيص استيراد وتصدير في الوقت المناسب لكميات اضافية من هذه السلع أو لسلع أخرى من الوارد ذكرها في الجدولين "١" و "ب" الملاحقين باتفاق التجارة .

مبروم للتسليح - مسبوكات من الزهر أو من الصلب - منتجات غير حديدية من نحاس والنيوم على شكل مواسير وقضبان وقطاعات مختلفة - أجهزة ومعدات البوتاجاز التي تعمل بغاز البيوتان - أجهزة طهى - سخانات مياه - دفايات - أسطوانات بوتاجاز - محابس للاسطوانات ومنظفات لها - دفايات كهربائية - أطباق معدنية ( صلب غير قابل للصدأ ) - عربات أطفال - دراجات - تلاجت كهربائية - أجهزة تكييف هواء - أمانات معدنية - حروف الطباعة - مسامير وصواميل ومسامير برشام ومسامير برمة - أسلاك كابلات نحاس والنيوم - ماكينات ديزل (من ١٢ الى ٢٥٠ حصان) - مصنوعات جلدية - طلبات مياه ١٢ بوصة - طواحين هوائية للرى - رشاشات مياه الصغرى - رشاشات مبيدات حشرية للزراعة ذات ضغط ثابت وقطع غيارها - عربات سكة حديد - رشاشات مبيدات للأغراض الصحية - مبيدات حشرية - أبواب ونوافذ وأبواب متحركة - لواري وأوتوبيسات

## ١٠ - منتجات أخرى :

مصارين طازجة ومجففة ومملحة - أدوية وعقاقير طبية - جلسرين - كحول - فراء حيوانى - حمض الكاربونيك - أكسجين - نانى أكسيد الكربون - استيلين - روائح عطرية وزيتون عنصرية - مستحضرات التجميل أفلام سينمائية عربية ( محضنة - إيجابى - ناطقة ) - ميدان الثقاب - الاسفنج الطبيعى - مطبوعات ( نشرات - صحف - مجلات كتب مطبوعة - مخطوطات ) - أوتار للأغراض الصناعية - مصنوعات الصدف ( مكسوة بالصدف ) - معدات الرياضة قوارب التجديف - مضارب للهوكى والتنس والبنج بنج - مواد للحشو والتنجيد - منتجات خان الخليل - أسطوانات جراموفون - شمع الاضاءة - كياويات - صابون عادى أو للزينة - أسمدة عضوية - الجلد المدبوغ - أقلام رصاص - نباتات طبية أولازنية - مفرقات لأغراض البحث والتنقيب الجيولوجى ( ديناميت - فتايل الإشعال وغيرها ) .

## وزارة الخارجية

## قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢٨٦٥ لسنة ١٩٦٢ الصادر في ٢٤/٩/١٩٦٢ والخاص بالموافقة على اتفاق التجارة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية والموقع في بكين بتاريخ ١٧/٣/١٩٦٢